

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Чжан Яньцю «Языковые средства передачи эмоций в прозе писателей XIX века (на материале повестей А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова и Н. В. Гоголя)»

(специальность 10.02.01 – Русский язык)

Актуальность диссертации Чжан Яньцю обусловлена целым рядом факторов. Во-первых, феномен отражения очень сложной категории эмоций в языке (несмотря на его значительную изученность) не может считаться до конца исследованным, поскольку многие актуальные вопросы, возникающие у лингвистов, еще не получили исчерпывающего ответа. Именно поиску ответов на еще не решенные вопросы, связанные с закономерностями и возможностями вербализации эмоционального состояния человека, посвящена рецензируемая диссертация. Так, актуальной представляется задача инвентаризации и систематизации многочисленных и многообразных языковых средств выражения эмоций в русском языке, которая несколько по-разному решается отдельными исследователями, а также авторами идеографических и семантических словарей. Об актуальности выполненной работы свидетельствует и многочисленность лексических средств, передающих эмоциональное состояние человека (автором для анализа было отобрано 398 единиц), что свидетельствует о значимости репрезентируемого ими фрагмента языковой картины мира. Во-вторых, актуальность данного диссертационного исследования усиливается задачей рассмотрения различных средств выражения эмоций в чрезвычайно значимых для русской культуры текстах (повестей А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова и Н. В. Гоголя) на фоне китайского языка. Представляется, что среди исследований, выполненных на фоне китайского языка, отсутствуют работы, посвященные средствам выражения эмоций в текстах русской литературы и их переводах на китайский язык. Именно включение в зону внимания средств передачи эмоций в китайском языке повышает актуальность диссертации не только в теоретическом, но и в практическом отношении, позволяя использовать полученные результаты для решения задач обучения русскому языку многочисленных китайских студентов и аспирантов, изучающих в настоящее время русский язык в российских университетах.

Таким образом, перечисленные выше характеристики работы, свидетельствуют не только об актуальности, но и о **новизне** задач, поставленных перед собой Чжан Яньцю.

Безусловным достоинством диссертационной работы Чжан Яньцю является убедительная **теоретическая база** предпринятого исследования, которая представляет собой последовательное осмысление всех основных этапов изучения различных способов передачи эмоций средствами русского языка. Чжан Яньцю удалось представить практически весь широкий спектр понятий и концепций, необходимых для объективного анализа столь сложного и не всегда поддающегося систематизации материала. Автор проявил полную осведомленность о важнейших аспектах исследования избранной проблематики и близкое знакомство с наиболее значимыми исследованиями лингвистов, занимающихся данным вопросом. Так, в непосредственной связи с задачами исследования в первой главе работы диссертантом был осуществлен всесторонний анализ базового для исследования понятия эмоций. Феномен эмоций был рассмотрен в рамках психологии (определение, характеристики и типы, соотношение понятий «эмоция» и «чувство» (с.12-20). Детальному рассмотрению были подвергнуты важнейшие проблемы, связанные с передачей эмоций в языке (проанализировано соотношение понятий «эмоциональность», «экспрессивность» и «эмотивность», а также конкурирующих терминов «эмотивная лексика», «лексика эмоций» и «эмоциональная лексика» (с.21-33). Принципиально важным считаем внимательное отношение автора к очень сложному вопросу об общих принципах классификации языкового материала, передающего эмоции (с.58-64), что позволило ему избежать возможных противоречий при анализе художественных текстов. Теоретическую базу диссертации расширяет и включение в аппарат исследования понятий, связанных с невербальными средствами выражения эмоций. Рассмотрев вербальные и невербальные возможности выражения эмоций, Чжан Яньцю выделяет актуальные для исследования избранных художественных текстов важнейшие компоненты невербальных средств их выражения (жесты и мимику персонажей (с. 38-44). Таким образом, теоретическая база исследования является не только обстоятельной и последовательной, но и имеющей междисциплинарный характер, поскольку включает понятия из сферы психологии, лексикологии, стилистики текста и межкультурной коммуникации, что свидетельствует о значительной эрудиции автора, а также о его готовности к осуществлению исследования интеграционного характера. Представляется, что

убедительная междисциплинарная теоретическая база, продемонстрированная автором, позволила автору диссертации объективно представить очень сложный и неоднозначно интерпретируемый языковой материал.

Перед тем как приступить к основной задаче исследования – проанализировать закономерности использования языковых средств выражения эмоций в прозе писателей XIX века, автор проделал необходимую подготовительную работу. Прежде всего, с опорой на исследования и данные словарей были выделены основные группы эмоций, которые и были положены в основу анализа текстового материала. Следующим шагом, который мы считаем несомненной исследовательской удачей автора, является разделение языковых средств передачи эмоций на две принципиально различные группы: средства выражения эмоций в речи героев и средства, описывающие эмоции в авторской речи. При этом к лексическим средствам выражения эмоций автор относит лексемы, номинирующие эмоции, и лексемы со значением эмоционального отношения, а к средствам описания эмоций им причисляются невербальные средства передачи эмоций и описательное представление эмоций в авторской речи. Именно с опорой на данную классификацию Чжан Яньцу осуществила детальный анализ избранных текстов.

Во второй главе диссертации осуществляется функционально-семантический анализ языковых средств передачи важнейших положительных (любовь, радость) и отрицательных (горе, грусть, злость, страх) эмоций в художественном тексте. Производит впечатление скрупулезность и тщательность анализа, результаты которого представлены в многочисленных таблицах, отражающих частотность передачи перечисленных выше эмоций русскими писателями, соотношение выражения ими положительных и отрицательных эмоций, предпочтения в использовании тех или иных лексических средств, номинирующих или выражающих эмоции каждым из писателей и др. Следует отметить, что автор проделал чрезвычайно объемную работу, свидетельствующую о его трудолюбии и о бережном и внимательном отношении к слову.

На следующем этапе исследования Чжан Яньцу сопоставляет средства передачи эмоций в прозе русских писателей и в переводах их произведений на китайский язык. При этом учитывается не только специфика языковых средств и стиль писателя, но и различия русского и китайского менталитетов. Многие фрагменты сопоставительного описания языковых средств выражения эмоций имеют самостоятельную ценность. К ним, например, относятся наблюдения над

спецификой языковых средств, используемых для выражения чувства горя и страха русскими и китайскими авторами. Существенно, что при анализе обнаруженных различий автор проявил себя как вдумчивый лингвист и внимательный культуролог, что позволило ему избежать категорических суждений и поверхностных наблюдений.

Диссертация Чжан Яньцу имеет очевидную **практическую значимость**. Полученные материалы диссертации могут быть использованы в лекционных курсах по лексикологии, фразеологии, межкультурной коммуникации, лингвокультурологии, стилистике, русской литературе. Результаты, полученные автором, являются актуальным предметом обучения для китайских студентов-филологов и могут быть успешно использованы на занятиях по разговорной практике, литературе, стилистике, а также при создании пособий по названным дисциплинам.

Давая общую характеристику работе, хочу отметить четкость, логичность и последовательность ее построения. Диссертационное исследование написано хорошим научным языком, правильно оформлено, результаты и выводы четко сформулированы.

Представляется очевидным, что Чжан Яньцу успешно решила все поставленные перед собой задачи и тем самым достигла поставленной **цели**, то есть ей удалось осуществить дифференцированный функционально-семантический анализ языковых средств передачи эмоций, которые используются в прозе А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова и Н. В. Гоголя, и выявить особенности этих единиц на фоне китайского языка.

Результаты диссертации Чжан Яньцу объективно отражены в автореферате и 11 публикациях (4 из которых опубликованы в журналах, рекомендованных ВАК РФ).

У меня не возникло принципиальных возражений и замечаний к положениям, выводам и основному содержанию диссертации. Возникли только некоторые уточняющие вопросы, а также пожелания диссертанту, обусловленные интересом к рецензируемому исследованию.

1. Первый вопрос. Как, по мнению автора, в исследовании соотносятся понятия «языковые средства выражения эмоций» и «вербальные средства выражения эмоций».

2. Другой вопрос связан с содержанием понятия «дифференцированный функционально-семантический анализ языковых средств». Прошу пояснить, что именно, по мнению автора, подвергается дифференциации в процессе данного

анализа: художественные стили писателей, их предпочтения в использовании языковых средств передачи эмоций или собственно различные типы языковых средств передачи эмоций, существующие в русском языке?

3. Полностью принимая избранный автором подход к классификации лексических средств выражения эмоций, хочу отметить неизбежную сложность установления непротиворечивого соотношения той или иной эмоции со средствами ее лексического представления. Так, например, описывая эмоциональное состояние радости, автор иллюстрирует его примерами использования писателями лексем «улыбаться», «хохотать», «усмехаться» и др. Однако далеко не всегда (в том числе и в приведенных автором контекстах) они являются неоспоримым средством выражения радости, ср.: «О, ты мне не надоел, - молвила она, усмехнувшись» (Н. В. Гоголь), «Но только я начинал говорить, она убегала, коварно улыбаясь» (М. Ю. Лермонтов). На наш взгляд, значительно упростить исследовательскую задачу могла бы опора на семантически дифференцированные в идеографических и семантических словарях группы лексических средств, способных по-разному передавать эмоции в русском языке, к которым относятся «собственно наименования эмоций», «наименования эмоционального состояния человека», «наименования средств выражения эмоций» и др. Данные группы лексики могли бы быть подвергнуты дифференцированному независимому функционально-семантическому анализу в качестве различных средств передачи эмоций в прозе русских писателей.

4. Еще один вопрос связан с вниманием автора к невербальным средствам выражения эмоций и, соответственно, к понятиям невербальной коммуникации. Так, к синонимическим средствам невербального выражения эмоций автор относит глаголы «улыбаться», «смеяться», «хохотать» и др. Представляется, что следует учитывать не только заметные различия в семантике данных глаголов, но и то обстоятельство, что при дифференцированном подходе к явлениям невербальной коммуникации, представленном автором в первой главе, названные явления не являются однопорядковыми, т.е. феномен улыбки относится к коммуникативным средствам мимического характера, в то время как хохот и смех представляют собой невербальные явления иного порядка.

Считаю важным отметить, что высказанные вопросы и пожелания никак не умаляют значимости сделанных диссертантом выводов, а имеют форму размышлений или уточнений и ни в коей мере не влияют на высокую оценку

рецензируемой диссертации. Опубликованные работы и автореферат полностью отражают содержание исследования.

Таким образом, по актуальности избранной темы, степени обоснованности научных положений, выводов и рекомендаций, сформулированных в диссертации, их достоверности и новизне, теоретической и практической значимости диссертационная работа Чжан Яньцу «Языковые средства передачи эмоций в прозе писателей XIX века (на материале повестей А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова и Н. В. Гоголя)» тематически соответствует паспорту специальности 10.02.01 – русский язык, отвечает требованиям п. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор Чжан Яньцу заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – Русский язык.

Доктор филологических наук

(специальность 10.02.01 – Русский язык),

профессор, профессор кафедры

межкультурной коммуникации РГПУ им. А. И. Герцена

Адрес: 199053 г. Санкт-Петербург, 1-я линия В.О., д. 52.

Почта: galinav44@mail.ru

Телефон: 8-921-658-0090

25 ноября 2019 г.

РГПУ им. А. И. ГЕРЦЕНА

подпись Гал. Васильева

удостоверяю 25.11.2019 года

Отдел персонала и социальной работы

управления кадров и социальной работы

Галина Михайловна Васильева

Ведущий документовед
отдела персонала
и социальной работы

В.В. Рубишник

